

f
497.96
S4431

seba
ka
susana



BIBLIOTECA DEL MUSEO PEDAGÓGICO NACIONAL
MASARYK No. 526
MEXICO, D. F.

SECRETARIA DE EDUCACION PUBLICA

Dirección General de Alfabetización y Educación Extra-Esc.
Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües.

Sección Técnica de la Campaña de Alfabetización entre los
Tarascos Monolingües.

Número. 4

1949

PROLOGO

La campaña de alfabetización entre/os tarascos monolingües se lleva al cabo mediante la aplicación de la cartilla tarasco-español, la cual fue escrita por técnicos de la Secretaría de Educación Pública con la cooperación de maestros bilingües de la región tarasca. Este trabajo estuvo a cargo del Instituto de Alfabetización para Indígenas Monolingües, cuyo jefe es el Prof. Alfredo Barrera Vázquez.

Para los fines de la alfabetización, el Instituto ha venido realizando ese trabajo con los tarascos en forma satisfactoria conforme a un plan cuidadosamente preparado y con apego a la Ley que establece la Campaña Nacional contra el Analfabetismo. Para lograr el avance positivo de los trabajos, el Instituto cuenta con instructores debidamente capacitados para el efecto, así como con un buen número de maestros alfabetizadores a quienes también se les ha impartido un curso especial de capacitación para el manejo de la Cartilla tarasco-español y son los que actualmente tienen la misión de alfabetizar a los tarascos. Al respecto, es de justicia hacer mención que tanto la Dirección de Educación Federal en el Estado como los Inspectores Escolares de la región tarasca, han acogido y fomentado el ideal que anima al Instituto de Alfabetización.

En la mayoría de los Centros Indígenas de Alfabetización se emplea la Cartilla Tarasco-Español. Después de poner en marcha la campaña, algunos maestros han salido avantes hasta la primera parte de dicha cartilla, o sea la parte tarasca; pero al pasar a la segunda parte, se encontraron frente al desconsolador problema de que los alumnos **NO ENTENDEN** o **—ENTIENDEN POCO—** lo que leen en español, complicándose así la tarea de la alfabetización porque el maestro tiene que encaminar sus pasos hacia la castellanización, explicando detalladamente el significado de lo leído, claro que nos referimos al maestro que desea cumplir con su deber en forma consciente.

El problema de no comprender lo escrito en español, no es cosa nueva, pues la realidad nos autoriza para afirmar que los maestros que han trabajado en los pueblos tarascos han hecho caso omiso de este interesante aspecto y seguramente se han concretado a impartir sus enseñanzas conforme a "procedimientos" inadecuados y **"EL QUE ENTENDIO, ENTENDIO; Y EL QUE SE QUEDO SIN COMPRENDER ASI SE QUEDO, YA QUE YO CUMPLI CON ENSEÑAR"**, dando por resultado que dichos maestros no han logrado capacitar a sus educandos en forma suficiente, de manera que puedan expresar por escrito sus propias ideas en

español, pongamos por caso la redacción de una carta. Por todo lo expuesto, repetimos que no se ha alcanzado todo el buen éxito que era de esperarse en la enseñanza en los pueblos tarascos en lo que se refiere a la lectura y la escritura. Cuando decimos "leer y escribir" nos referimos al hecho de saber redactar, con lenguaje claro y correcto cualquier escrito o expresar nuestras propias ideas y leer la respuesta de una carta o cualquier escrito comprendiendo lo que se lee.

Raros son los alumnos de las escuelas tarascas que llegan a escribir una carta más o menos correcta en el idioma nacional, por lo que se ha tratado de encontrar la forma más fácil y efectiva para mejorar los resultados de la escuela rural en los pueblos tarascos para que, a los seis o cuatro años por lo menos, al terminar sus estudios el alumno esté en condiciones de escribir en español sus cartas y demás escritos correctamente y que tenga formado el hábito de la lectura, de tal manera que se interese por adquirir libros para aumentar su acervo de conocimientos útiles, y que ese privilegio no sea solamente para aquellos alumnos tarascos que tienen la suerte de poder ingresar a un internado o a una escuela de la ciudad, donde por necesidad, más que por voluntad, logran pasar el límite que se les interpone a su paso.

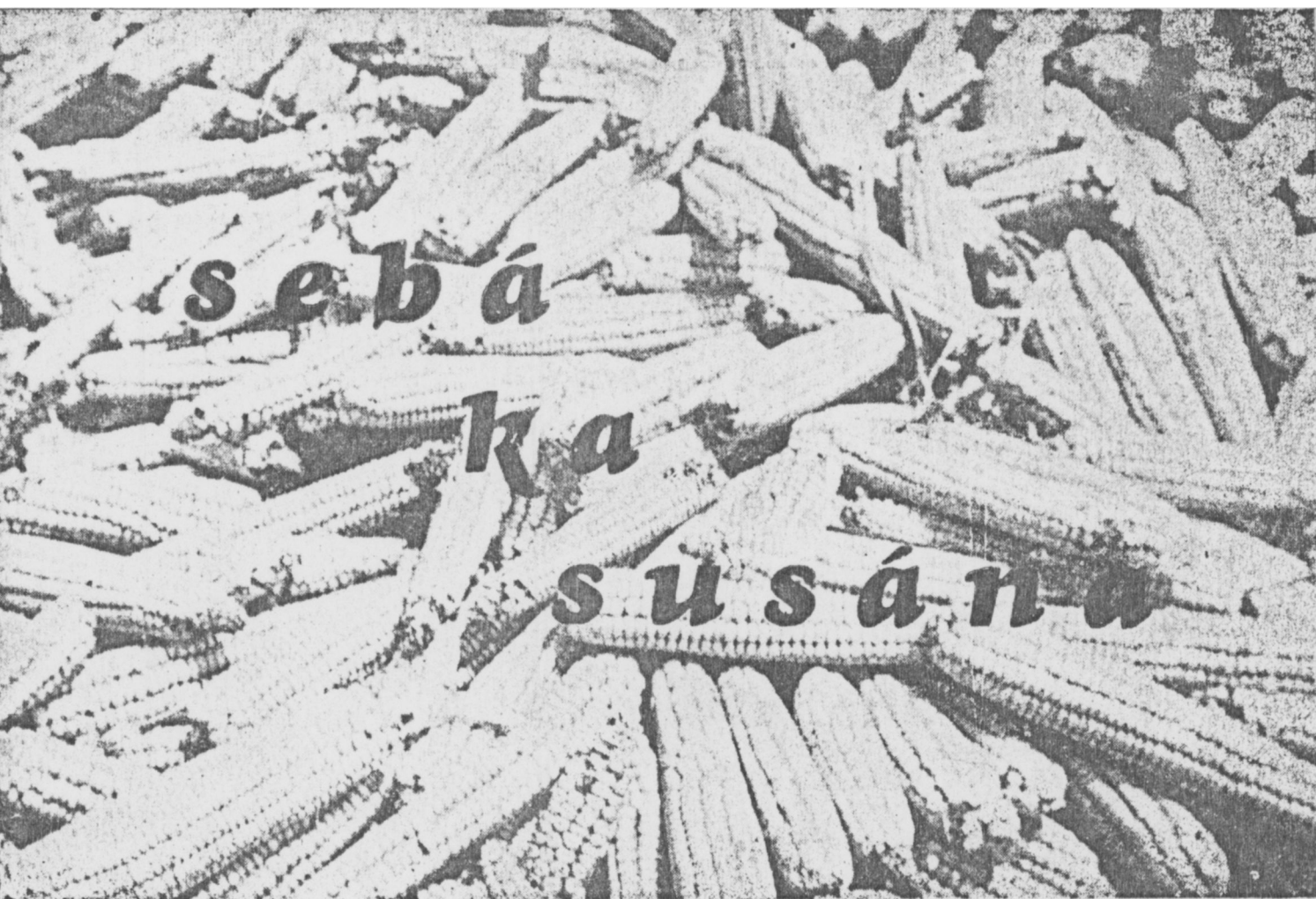
Volviendo a la Cartilla Tarasco-Español, hemos observado que los alumnos que aprenden principiando por la parte tarasca de dicha cartilla, entienden perfectamente lo que leen y lo hacen con gusto; pero al pasar a la segunda parte, o sea el español, empiezan a perder el interés por la lectura por no entender lo que leen. Queriendo remediar aunque en mínima parte esta situación se ha iniciado la publicación de seis pequeños folletos de lectura escritos en tarasco con el propósito de que los alumnos tengan material de lectura en su propio idioma por ser el que entienden. Posteriormente, una traducción total en español completará la serie. Una vez que hayan leído los textos en su propio idioma, al volver a leer esos mismos textos en español, les será fácil comprender lo leído con poco auxilio del maestro. Además de lograr la comprensión, se irá arraigando en ellos un vivo interés por la lectura, lo que no se logrará con el simple recurso de pasar precipitadamente a la parte española de la Cartilla.

Se ha tenido buen cuidado de utilizar tanto en tarasco como en la traducción, un lenguaje claro y sencillo tratando temas que interesen por igual a niños y adultos.

Se espera que los alumnos una vez que terminen la lectura de esta serie de folletos llegarán con mayor interés, positivo provecho y más habilidad al camino de la lectura de textos escritos en idioma oficial.

Advertimos una vez más, que el propósito de esta serie no es de enseñar exclusivamente tarasco; pero si la consideramos como el mejor medio auxiliar para llegar al español de manera más fácil y eficiente,

(continua en la última plana)



sebá

ka

súsána

ambé éŋga jukáka í líbru

pájina

1. iuíni	1
2. flécha jatáni	8
3. taíeni	18
4. t'irékua páni	24
5. p'ikúntskua	30
6. šaníchu	39

i u í n i

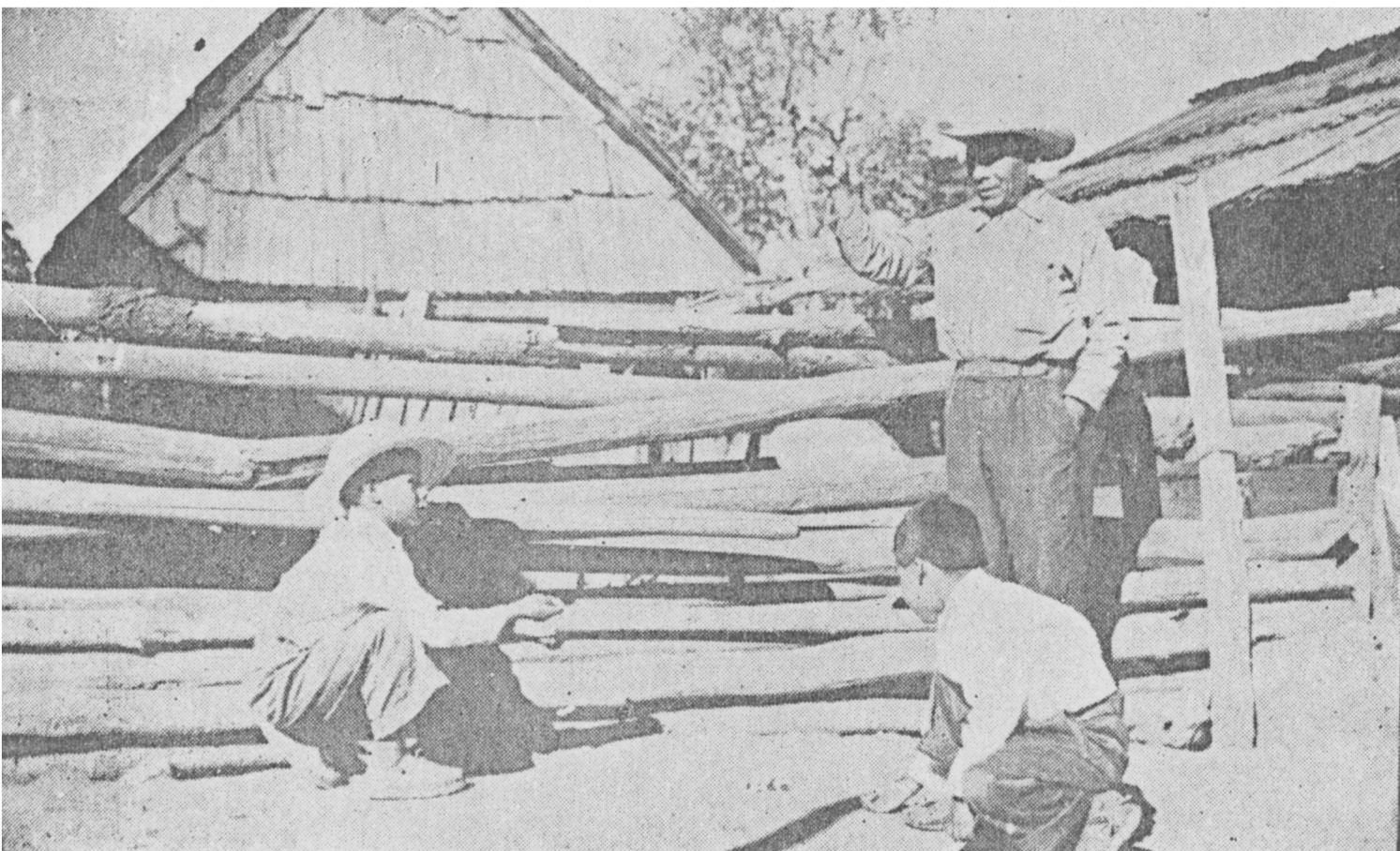
ma tsípa jimbó, jí ch'anášapka juchíti amígu
pédruni jingóni.

ka juchíti táti ajiťtirini: "ní iuíni, íju"

"ái šáni éngani no ninénchajka iuíni. jí sánderuni
ch'anánchašaká kaníkichani jingóni." ísa pensáris-
kani jandiájku. péro jí ajska juchíti tátini:

"niuáka."

jimájkani jí ajska juchíti amíguni: "pékani jí
niuáka iuíni."





ka jí kuáma-
jiska juchíti nán-
dini:

"mamá, ě n a n í
jaáski riáta?"

ka imárini aáini:
"jiní jaájtí trója
inchárini, tíngaji-
kuni."

jí luégo niráska jirínantani ka jimá šéntaskani.
ka ménderu juchíti nándirini aáíjtí:

"niuákari p'íntani búrruni, ka ása ióna ju-
guáni párakari almorsáriaka."

ji búrruni sóntku ešéntaska ka juánguani.

"á iá, almorsárini," aáíjtirini juchíti nándi.

ka sóntkuni almorsáriska ka segírini aparéju
jatsíkuntani búrruni.

"mamá," aíska jí: "žjindé iá juchíti uíchu,
tumbí?"

ka juchíti nándirini aíni:

"nirájti susánani jingóni. péru erá, junguašatí iá."

ka jí ioaíska: "tumbí, tumbí. jú iá jíndini
jingóni iuíni."



ka jí jáchani jatsípaɽakuntaska. ka segíriska
búrruni jatápani juchíti uíchu tumbíni kamáɽaji-
pani.



ka itsláu itsámatamaska búrruni ka seguiriska
juátaju kajámani.

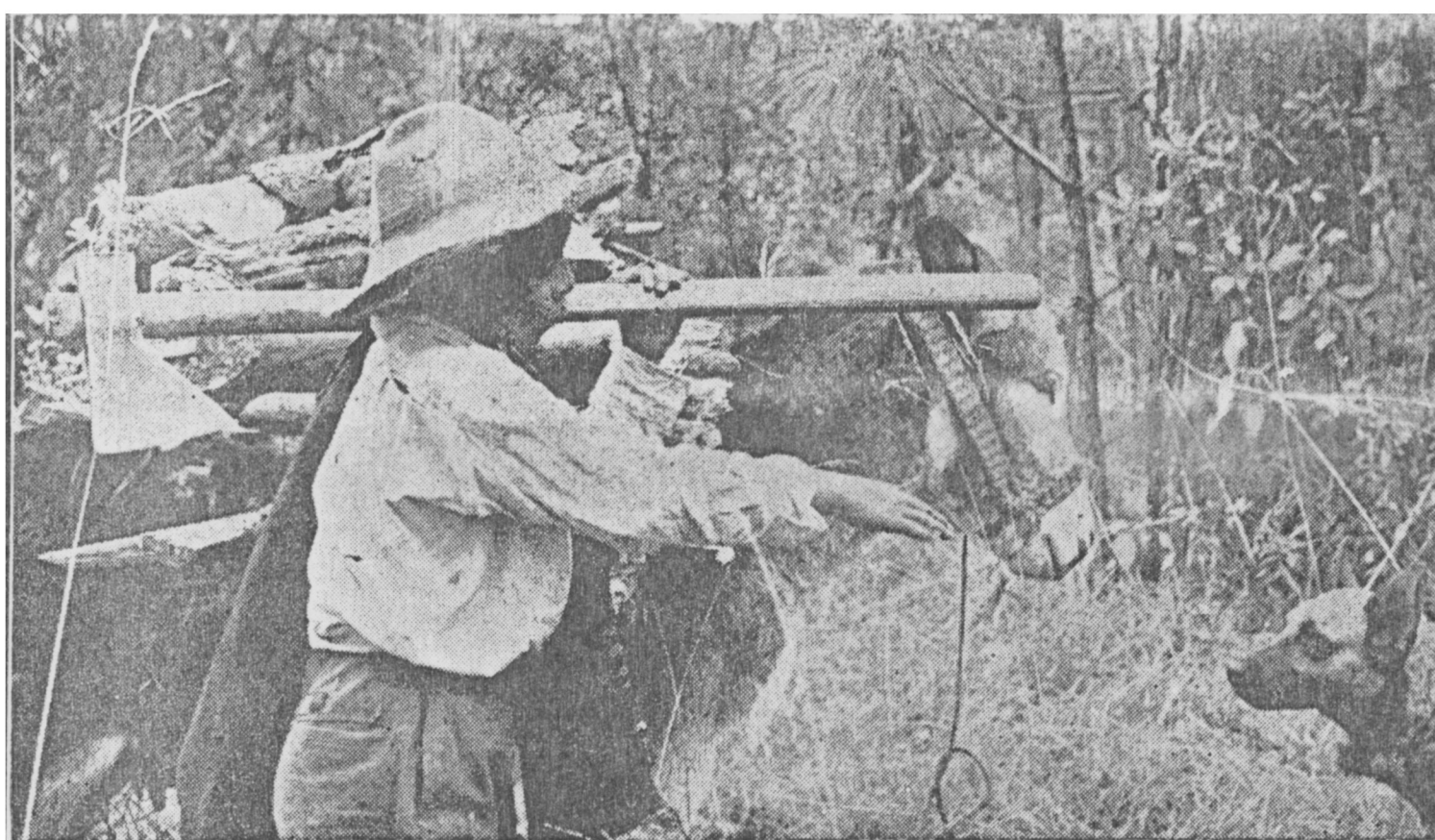
ka jímájkuni kúntaska juchíti amígu kárlusani
ka kuámajiskani:

"¿naníri jámasarambi?"

ka imáriní aíní: "iuíni niráspkani, jo péru no
naní ešéska chkári."

"aaa, ísa, nipáchuni jí," aískani.





jí segíriska kajámani juátaju.
ka ešéntaska ambákiti chkári k'ajíri. ka iuíska
ka segírini búrruni sarúrutani.
ka uandájpani tumbíni ka t'uíni nóteru né.
ka jí uandáni: "péka auánini ma ešéntaka."
ka segíriska ioajíntani: "tumbí, tumbí, jú iá
níntani."
ka imá sóntku junguáni méntku jiréjirémipun-
guani ka ch'éti matsárapunguani.
ka jí aúiska: "čšéntaskiri ma auánini? júchkia
níntani. chúřišati iá, járre búrru ándale."

ka sésiksa kétsimantaska ka ménderu šějperantas-
kaksa kárlusani jingóni.

ka jí kuámáiskani: "čambéri ušámki " ka imá
méntku no andájkujini jaáni iuíni t'óksteniri ambé.

"čókini jaoáta?" aískani.

"sólekarini jaoátaka."

ka jí aískani: "jurájkú, jíkini ch'apáchiaka. indé
iá. kuípaiiá, ka jú ia níntani. čnóri niuá juchínia
kaníki ch'anáni?."

ka imá aijtirini: "jo, niuákani, no mási éskani
péraka chkári."

niántaskani ka jimájkuni erókaska kárlusani ka
segíriskaksa ch'anáni kaníkichani jingóni.



flécha jatáni

méni, šatíni jimbó, juchíti táti ašíjtirini:

"pauáni juchá niuákaksa uauápani."

ka jí kuáamajiska juchíti nándini: "čka jíjtuni niuá?"

"jo, íja," ašíjtirini juchíti nándi.

"jú iá iása jupáni. i iá jupárakua."

jí tántaska takúsachani ka niráskaksa jupáni kauáru.

k'ajíntajtiksa iámindu takúsacha ka k'uanátsin-taŋksiá.



chúri jimbó, jí no káni sési k'uíska, šáni tsí-
pini jajáni éngnani flécha jatápiringa.

jí arísa erátsišápka jandiájku:

"žna šáni uiriájki flécha?"

"žka nóšamu menánakuajia?"

"pékaksa šajíntku jauáraka párakaksa sésku
andájiaka flécha jatáni."





útasλ kápindispti ékaksλ jauárapka. juchíti táti
ka sebá kuípajastiksλ tiriápu.

ka jí ka juchíti nándi páskaksλ uchépu.

nóksλ ióndaska karretérazu niárani. uašákas-
kaksλ fléchani erókani.

"jujášatí, jujášatí flécha," ajiyti sebá juchíti
tátini.

níjkuajakujti juchíti táti ka flécha anášuajiiti.

"jatá, jatá kókani," aijtirini juchíti nándi.
uáni k'uirípu jatáriní juášápti fléchau. péruni
jí sési niráska uašákatini.

ka flécha iatíru uiriásuramti ka šamášamájtsu-
pani ka p'ukúrichani méntku uanóuanótamapani.

ambáambásu uérajti tatá ju*i*áta ékaksu niráni
jápka.

ka jí aíni: "mamá, ťnájatíťksu niára iá?"

ka imáriní aíni: "nóteru iauáni*ti*á. niáraša-
káksiá."

ka jí aíska: "ái, éska šáni ts'irákuuika,
ka šáni no sési nirájka í flécha, méntku t*a*ánta-
jántsapani.





"nóteruni auantárisaŋga šáni énga no sési šanǎ-
rajka í flécha."

ka juchíti nánderini aǎjti:

"jiníksani piáchiaka sáni kamáta."

niáraskaksa plása ka kétsinksa.

ka sebá aǎjti: "ái šáni uáni k'uirípu jámani
jaká, ísa éska ma k'uínchikuaju."

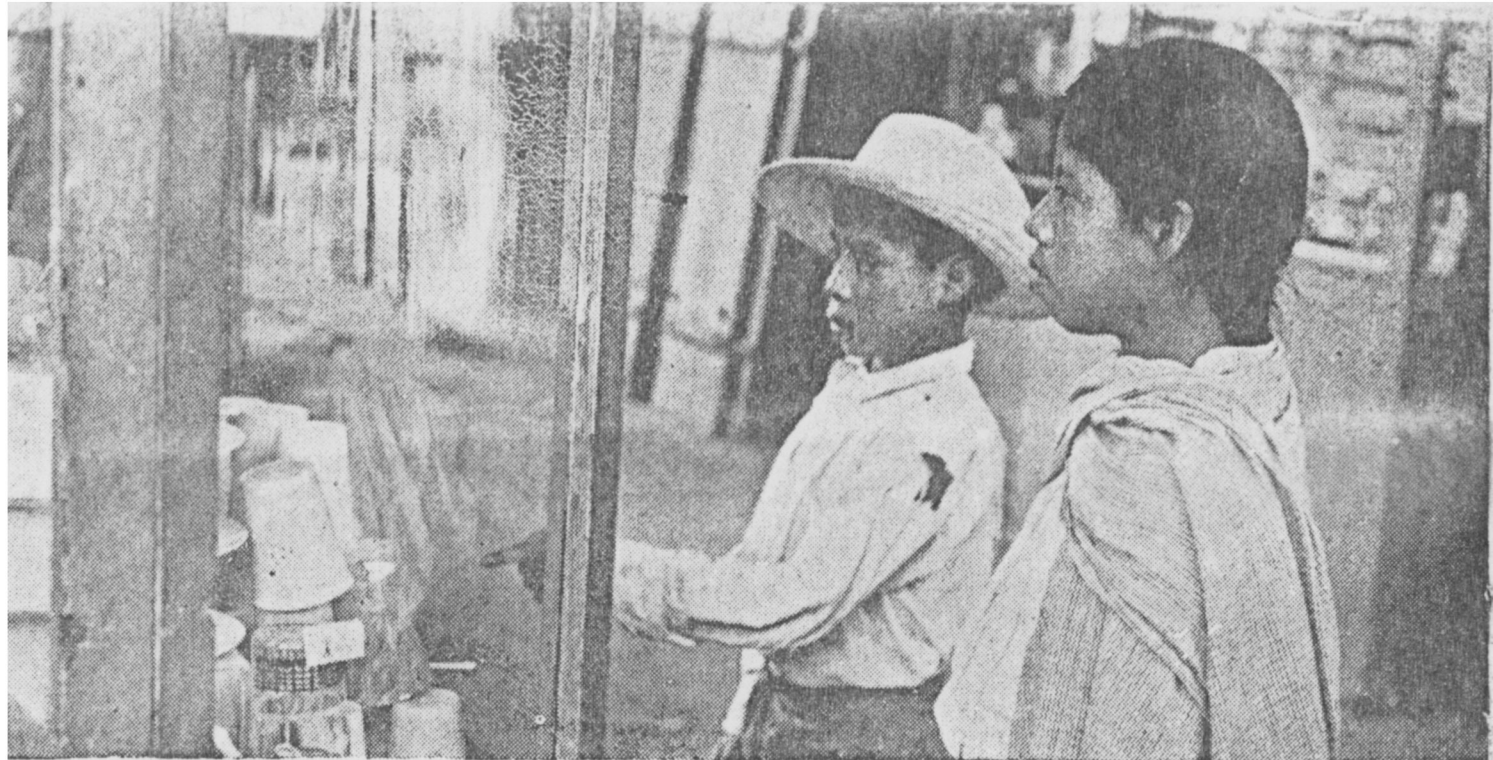
"jú ía išúesa, susána, "aíjtirini juchíti nándi.
"jucháksa merkáduju niáraka tiriápu íntspikua-
jini."

ka juchíti nándi jimá késkujti kuíparakuani.

ka jí aíní: "mamá, k'ajímašaka íá."

í ma sentábu. ní sáni sebastiánuni jingóni
kamáta piáni.





aíaskaksa, ka tátsikua aískaksa juchíti nándini:

"mamá ¿juchá no niuá jimínisa miiúni?"

"níchkanderu jé, péro ása mirínchi ka šéparini
kamiónichani jingóni."

• k'uanátsintaskaksa sési ka sebá aíjti juchíti
nándini:

"¿nórini piáchia ma kájtsakua.?"

ka juchíti nándi aijiti:

"abérichka, jauá sentábu íju."

ka jíjtuni aíska: "ka jí uékasanga má listóni, mamá."

juchíti táti pájti sebáni pára kájtsakuani piákuni.



ka tátsikua jíndini aijiti:

"¿ambéri jása kolóri listóni uékasandi, íja?"

"tsapámbiti uékasanga, papá."

piáchijtirini ma métru ka terójkani, ka jukáparaspti ma pésu ka béinte sentábu.



pékaksá nántakiá jimbóka janíuekasangiá, aij-
tijtsani juchári táti.

jimá jaxáspti flécha ka achéti ma aíní jaxáni:

"parácho, cherán, carápan, purépero."

sésiksa jatántaska ka útasá sáni k'uípunguani.

"susána, susána jú kétsinia," ajiťtirini juchíti nándi.

jí kókani tsíñajiska ka kuajátsipani kétsiskani fléchažu, juchíti listóni tsapámbiti jupíkatini.

flécha segírijti niráni ka juchá karretéražu pakárani.

kajámantaskaksa irétažu ka sebá oje pantajti niántani. ka iméri uíchu tumbí, uiríajti kúmanta-
ni méntku ch'éti jiníani ka jiníani páparini šani tsípini eróntani sebáni.



t a l é n i

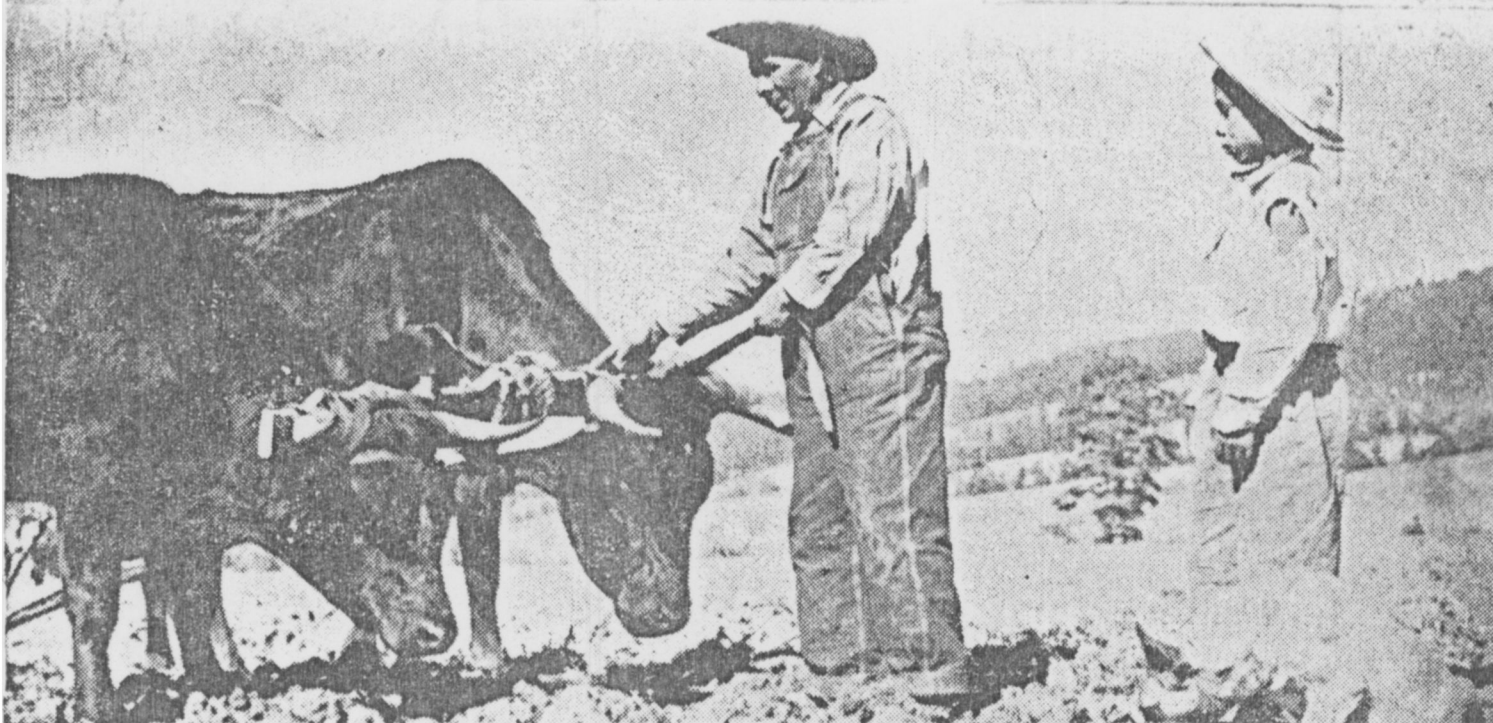
kánikua šúmu jaáspti ékani jí nípka juchíti
tátini jingóni pára uákasachani jiríngantani.

juchíti táti no újti ešéantani animálichani, péru
jí k'ó.

ka ioáiskani: "išúksa jaájti, papá."

ka imá šúmuju iauáni jatíni mókuchijtirini:
"juánguachkandaru, íju."





almorsárisápkaksa éka ma jiuátsa jimésa jámani
jápka. imá uíchu tumbí uiríajti andánguni.

ka juchá iáminduecha eránguni jajáspkaksa.

ka uíchu junguájti ka jí ioajíntaska:

"tumbí, tumbí, ħnóri úski katsáini?"

ka segíriskaksa uašákani ka k'amáraskaksa
almorsáirini. ka iijítsakuaskaksa uákasachani.

ka juchíti táti aijítirini:

"josé, jatsíra tsíri sutúpuu."

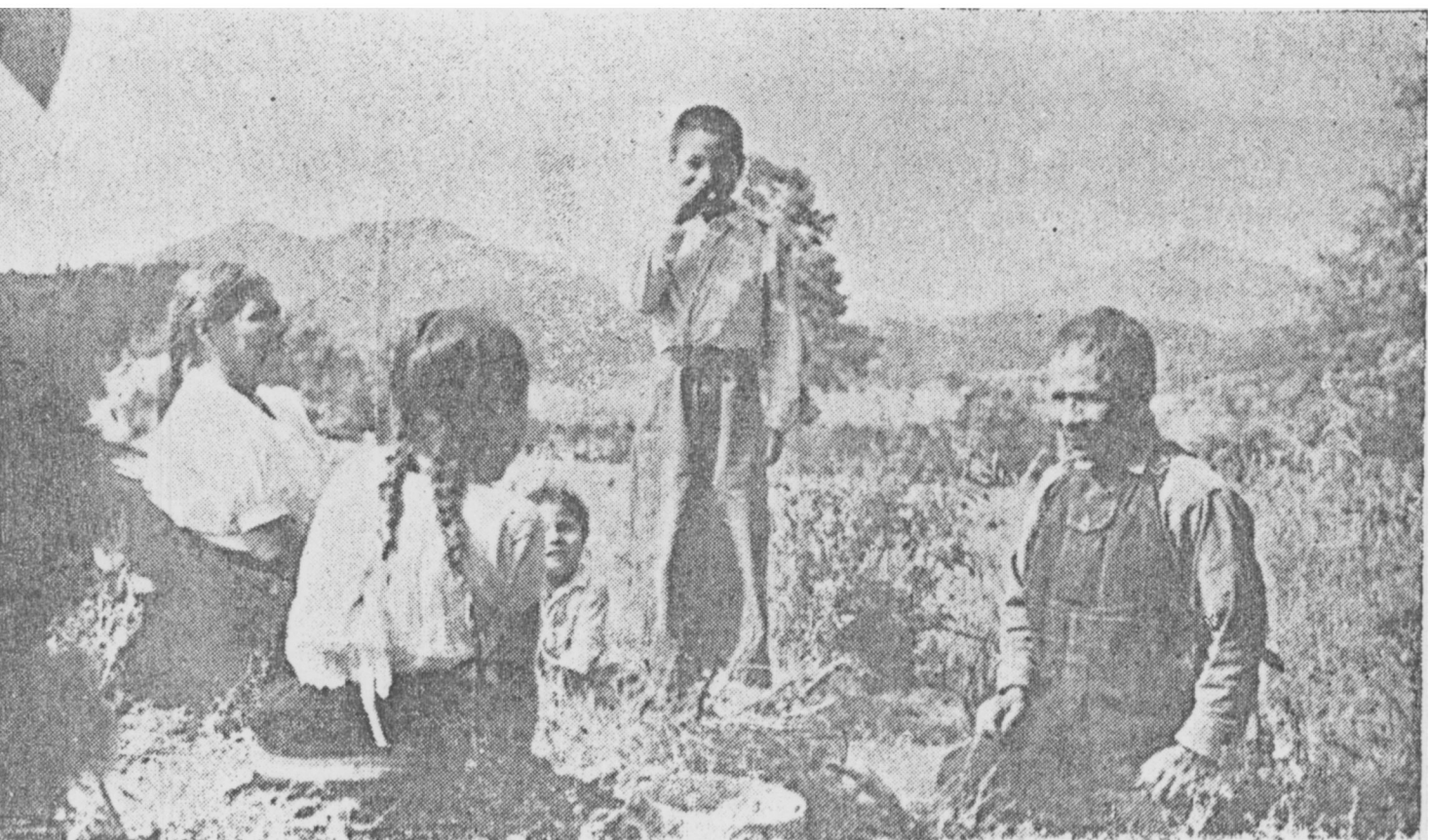
ka jí ménderu jiníasa eráni jaiáni susánani,
abérsika juáni jápkiá t'irékua juáni.

ka táti segírijti ménderu súrka jatsíkuani. ka
uanátinísa mintsírani k'uéjksacha. ka jí ménderu
jinísa eráni jaiáni.

ka táti juchíti aijtirini: "ái éskari šáni nó ku-
jándirajka."

juájti susána teróšukueri juáni.

t'iréskaksa ka ts'amá níntasptiksiá ka juchájt
ménderu segírini tsíri jatsíni.



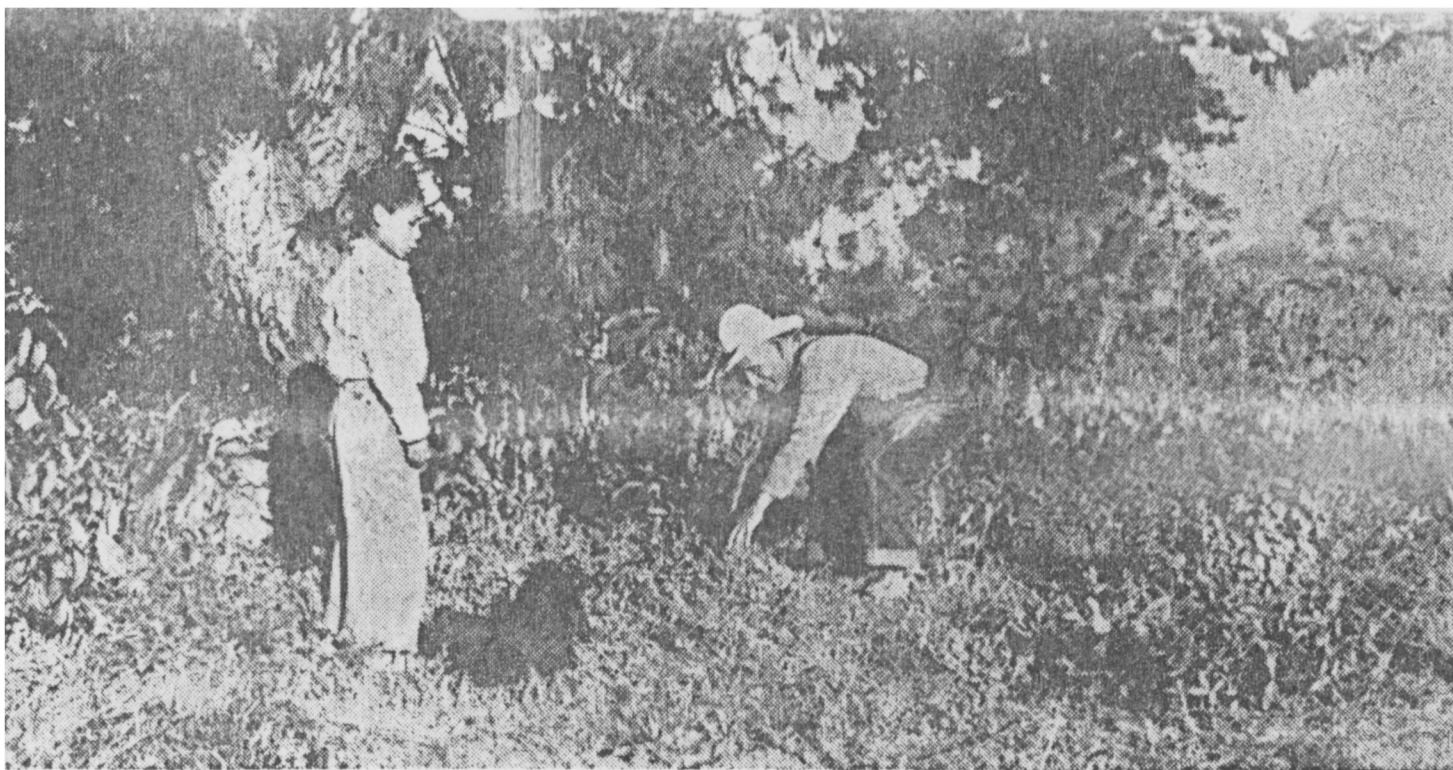
ka jí jatsíraska samáteruni tsíri ka juchíti táti segírijti súrka jatsíkuani, ka jíjtuni segíriska tsíri jatsíni.

ka juchíti táti uélta újti ka jíjtuni úndaska kuáńchiani k'uiiúsachani ueráńksa jajáni, ka jí eráńchini ka eráńchini jajáni.

ka juchíti táti andárajti ékani jí útas eráńchini japka. ka imáriní jiuákuajichijti ka ajíndini: "chkápi kókani tsíri jatsíni."

ka jí chkápintaska ka méntkuni ásta jiní niráni kuajátsini. ka ménderu táti májku jása segírijti súrka jatsíkuani.





kánikua kuatáraspkani jí, ka inchátirungani, juchítí táti kuerántajti uákasachani. úndajti jirínantani kuajáchichani pérú imá no újti ešeántani. jimbánisptiksa, jimbósa no jukáuenti. no naní šeántajti ka úndajti juchítí táti ikiáni p'ikuájerani.

jí jirínantaska ka jirínantaska párika juchítí uíchu nó k'amánajintskua jatsípiringa.

ka kaʒáʒʌu ešéantaska jimánga susána taʒá.
tapka.

ka juchíti táti aʒíjtirini: "ái šáni éngari ma-
jóajka, íju. dióʒa meiámu. jí uandáspka éskani
tsáʒaspkiá juchíti jimbáni kuʒáchichani."

jí tsípini p'ikuáʒeraska jimbókani ešéantaspka
uákasachani tsípa jimbójtʌ.

ka k'uímupunguani níntaskani juchíti uíchu
tumbíni jingóni.



t'irékua páni

no nemá jaiáspti juchínia, sólu jí ka juchíti nándi.

sebá niráspti taiéni juchíti tátini jingóni. juchíti nándi aijítirini: "ni piáni t'ándumína jimbó k'uirípita tatá migéliu."

jí euájpiska ka junguániá. ka juchíti nándi t'uíni urúšaptiá ka aín-dini:

jupángantsa poréchi sapíchuni, ka jatsíma k'uirípitani. ka tsepúma surúpsi. ka ása miríkuaji itúkua jatsíkuni.





segíriskaksa ichúskuni ka janójtí juchíti amígu
pétra.

"jú iá itsá p'itáni," aijtirini.

"juchá juáskiá," aíska. "¿nóri niuá juchántsani
jingóni t'irékua páni?"

ka imáriní aíní: "nipá kuzámarini juchíti tía
modéstani."

ka juchá t'uíni iáirini jaráni t'irékua éka pétra
janguáka ka jí aíska:

"¿niuári?"



imáriní aíní: "jó, ióndaska junguáni jimbokani
t'atsáni euájpini niráspka."

juchíti nándi aíjtijsani.

"júchka jé iá. kuípaa jé iá."

uéraskaksa, ka jí kuámajiska juchíti nándini:

"žnanínaksa niuá? žkauáru paínini, o k'éri
šaḡáru jimbó?"

ka imájtsani aíní:

"jú jé kauáru paínini."

juchíti nándijtsani oíéchipajti.

ka juchá tátsipani uandóntskuipaska.

juchári uíchu, tumbí, erájtijtsani ka uiriájtijtsani kúmani.

juchíti táti ka sebá uákasachani jurájkuajti ka kupámujtu anákuatani.

ka segírijtijtsani andájerani jimá énga nándi juchári kuerákuni jápka ichúskuta.





"nájchusku, pétra," ajiyti juchíti táti.

"nájchúsku, tatá rejínu."

"i iá chuípu. susáneйти éngakini úchika", ajiyti juchíti nándi.

"ái éska šáni áspéraka. sésiri áspérantaska, íja," ajiyti juchíti táti.

ka jí pétrani aíska:

"jú kajámani íni juáta sapíchuni jimbó. abér-sika jukáka tsatsáki ka nujítini ambé."

"júchkanderu," ajiytirini imá.

jajáspti nujítini ka sési jása tsatsáki ambé.



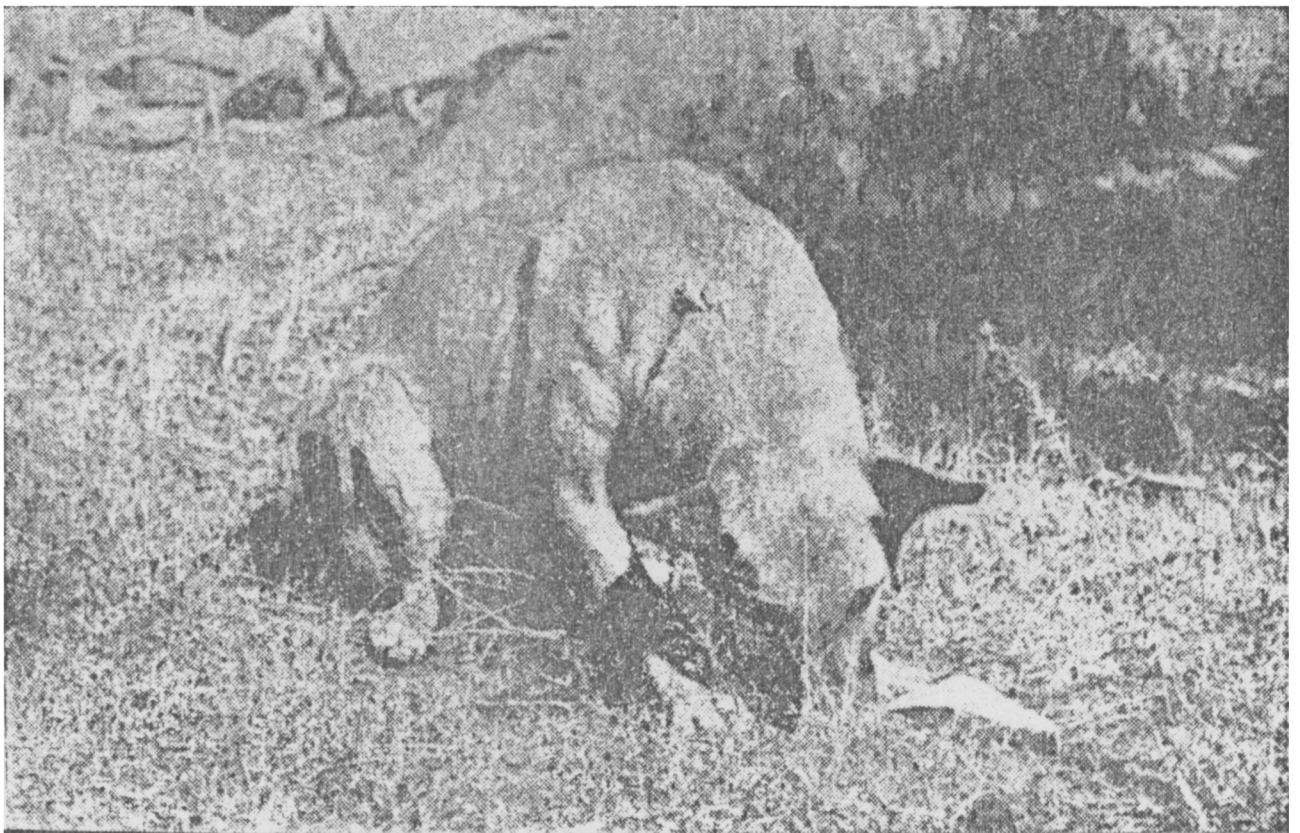
BELMONT
MASAFYK No. 528
MEXICO, D. F.

juchíti nándi ioaíntajtijtsani.

"jú iá jé. jú iá susána."

ka juchá uirípunguaska kétsimunguani.

kuípaantaskaksa ambé, ka uíchu tumbí, jiní
pakárajti ántskantani úni ambé.



p'ikúntskua

"sebastiánu ¿naníri nirásani?" ajiťtirini juchiti táti.

ka jí aiskani: "nipá sáni ch'anáni."

ka imáriní aini: "niuákari sáni k'ajáchatani
tapáncuu, jimbokaja pauáni p'ikúntaka."



jimájkani jí jiríntaska
k'ajátakua. ka jí úndaska
k'ajáchatani, méntku
basúra jingóni tsíri k'ua-
niáskaparini.

ka susána kujámaijti
juchíti nándini:
"¿t'ireraua tsíkatechani,
o nómbé? erá na énga
k'uaniáskani jaka sebá
tsíri."



ka nándi ajiťtirini: "ása t'iréraua. jútkini, úma-
ntsa sáni arrósu."

jí k'amáraskiá k'ajáchatani, ka juchíti nándi-
rini ajiťti:

"sebastiánu jú iá almorsárini."

sóntku k'amáchaskani ka segírini búrruni apa-
réju jatsíkuntani ka kostáli ambé.

"ása miríkuaji p'ikúrantskuani, ka šúndi, íju,"
ajiťtirini nándi juchíti.



ka jí uíchu tumbíni aíska: "í iá ma ichús-
kuta. ka jú iá jíndini jingóni."

jí nó ióndaska niárani tarétaru ka šéntaskani
juchíti tátini t'ámu piónichani jingóni.

ka imá ajiájtí: "t'ú tatá sirílu, ní aríni súrkaní
jimbó. ka t'ú, tatá jiloménu, išuáni. ka t'ú kúmba
damásíu, aríni. ka t'ú mánu, indéni súrka jimbó."

"ka jí, papá, ěnaní niuá?" aíska.

ka imárini aríni: koliári.

ěnóri juáski p'íkúrantskua?

ka jí aíska: "juáskani."

ka juchá terójkani jambéri péraska p'íkúntani,

p'ikúntani, ka teróšukuajtuka juánia nándi ka
susána.

ka sésiksa t'iréska ka mintsíkuajiksa sóndítu.
ka juchíti táti ajiítirini:

"ní chkári jirínani párari chúrikua kuáikani."

niráspka ka junguániá. ka tátirini aini:

"jaoátajtsani sóndítu."



ka jí ašíka: "iá."

ka tátsikua piónichani ašíjti:

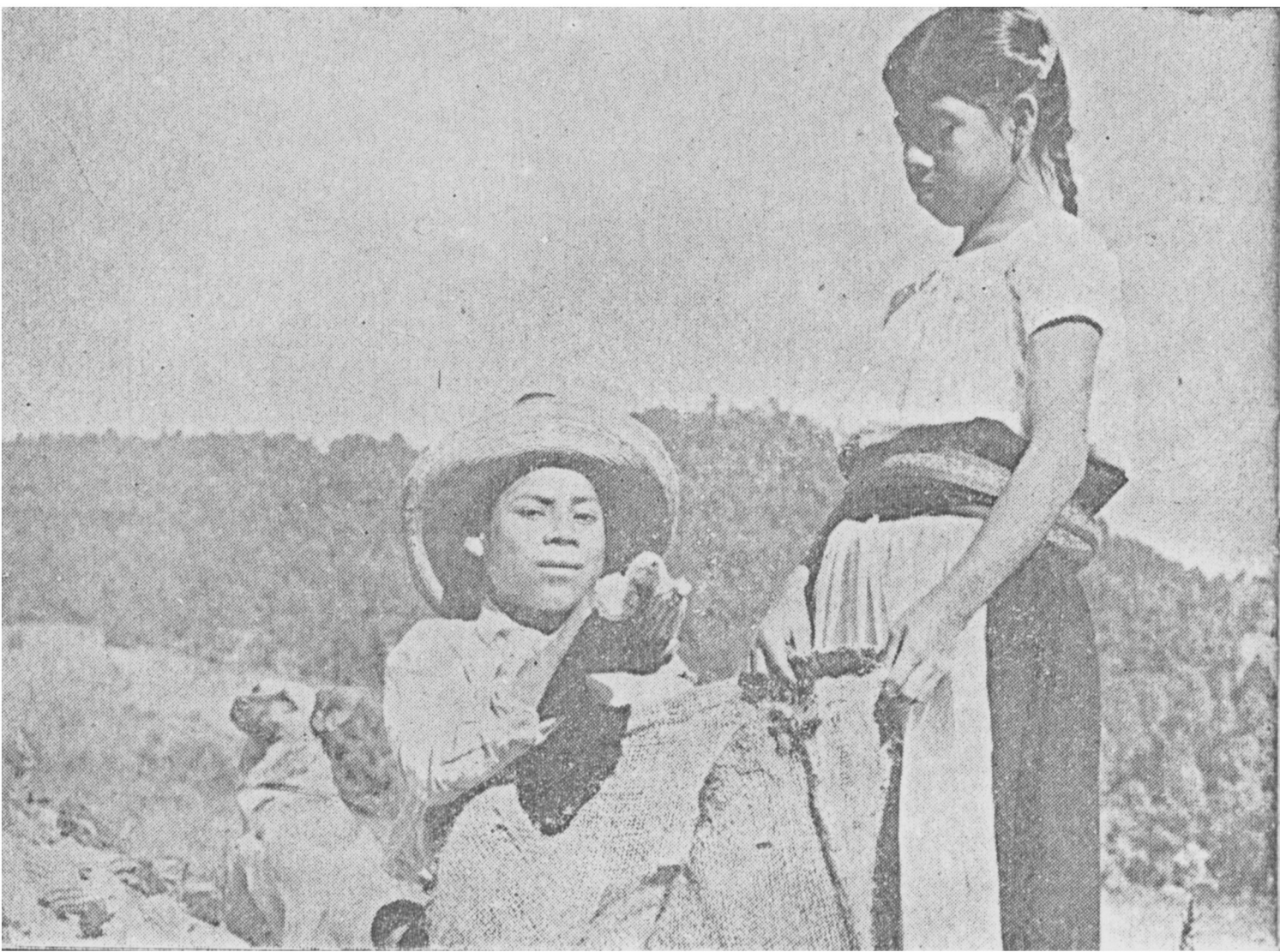
"jú iá jé. pauántsa k'amákuakiá."

ka nándirini ašíjti: "jatsíra kostálichani šaníni."

ka imá ašíjti susánani: "žnóri jasoáta sebáni?"

ka susána p'irájti kobijóni ka segírijti kostáli
jupímukuni ékani jí šaníni jatsírani jápka.

ka imáriní ašíni susána: "sebá, žándi t'ú no
chóngajia šú pakáraní?"





ka jí aʼíni: "ʒambé úni chónaia?"

ka ménderu aʼíndini: "méni uajícha ka tukúru
jámasandi."

ka jí aʼíni: "nóchkani jí uíchu tumbíni pakáta."

ka susánarini aʼíni: "t'ú biéni sapíchueskari."

ka jí aʼíni: "nóchkani jí kuʼíkani jauá."

níntastiksa iáminduecha ka jí ka uíchu tumbí
pakáraskaksa. jí k'éri ma chpíri úska ka t'okéri
uiríkani ka ichúskuta ambé joʼéjpantani.

ka tátsikua k'úinia. ka chúrinani jí tsínajiska
ka kujáni. ka jí uandáni:

"¿ambé jindé?"

ka jí ma repéntku penójpajani ka jimá jajáspti
k'éri ma uákasa.

imá chérakuajeiti ka repéntku mintsírani:

"púfff."

ka méntkurini t'auándujimajti. ka ménderuni
jí k'úintaskani, ka ióni ióni jimbó kujáskani
ma uandáni:

"café, ¿no quieres café?"

ka jí kujáskani ka uandáni "¿ambé jindé?"





"¿o uákasa énga junguáka ménderu?"
ka jí chángatakujiskani sóntku párani chútani
ka aíní:

"uéi, uéi."

ka kafé juári chérakujijti ka uiriájtí sapákua-
jini, ka méntku nirájtí kuajátsini ka k'uaníaskani
iámindu kuínda ka puréchintu, kafé jatákuani
šáni iauáni k'uaníkuerani.

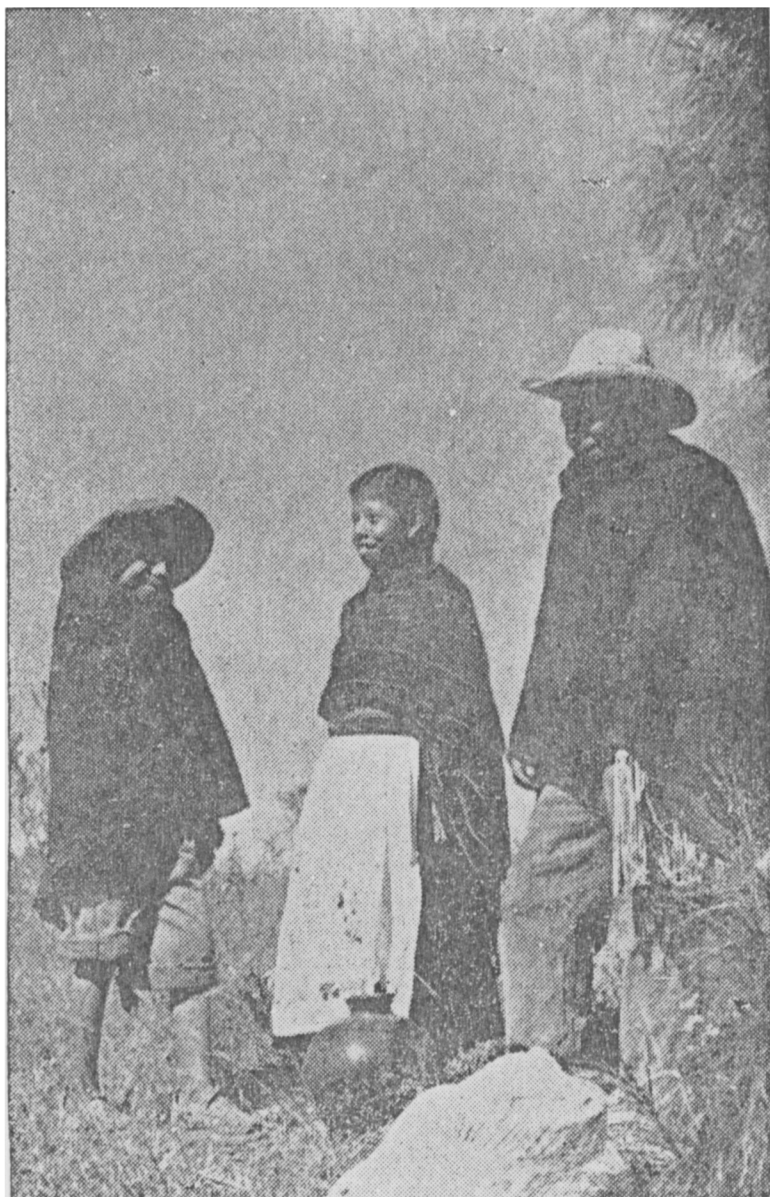
ka uíchu, tumbí, chúngumantu katsáini.

pauándimakua tsípa jimbó, junguájtí susána
juchíti tátini jingóni ka aínidini:

"ínári k'uíski, sebá?"

jí aíska: "séstá."

ka tátsikua eiánguaskani na éngarini chérapka
kafé juári. ka jukárikxa terékuajíti susána ka
juchíti táti.



š a n í c h u

juchá iáminduecha niráspkaksá jaróajpini tem-
búchakuaju. juchíti táti jimá ešéntajti ma amíguem-
bani énga aínka tatá bonifásiu, šaníchu anápu.

ka jí kuájchaskani uandóntskuajinka jaráni.

juchíti táti aíjti: "čandí no, kúmba? niuákaksá
sáni miiúni chínia ísa."

ka imá tatá bonifásiu aíjti:

"juíchka indé k'uíchikua jimbó énga jindé-
ka el dia kínse."

ka juchíti táti aíjti: "abérsikaksá uáka jaráni
jimájkani kúmba."





ka jí tsípini tsípiskani, jimbókaksa no méni
niráspka japóndaísa.

ka méndaru jimbó susána aítirini:

"pékaksa niuáka šaníchísa, jimboka nándi
tántašaká pérasa ambé pára íntspikuajini eróna-
jikuajísa."

ka jí aíni: "périkaksa sábadu niuáka jimájkani."

ka ísaksa úska. ka šajéntkuksa uéraska. ka
jinísaaksa nitámaska, sebína ka chátaísa, ka eró-
najikuaju niáraskaksa inchátirunani.

ka pauándimakua jimbó, juchíti nándi uandáj-
pajti naná martínani šaníchu anápuni:

"žnóksa juáski tatá bonifásiuecha?"

"nómbe, naná."

ka juchíti nándi ajiyti: "sáni eiángu jé éskaksa
juchá pauáni juuáka."

"jó, naná, jí eiánguaka."

lúnisa, tsípku jimbó, šeántaskaksa máru šaníchu
anápuechani chekákua jingóni. ka juchíti táti ajiyti:

"žnójtsani paíkuta šaníchu jambéri, tatá?"

"jó, tatá, žandí nó?"

ka susána ajiyti: "papá, jí nó jatáka cheká-
kuani. indé menánakuajati."

ka jí aini: "jú iá jatáni. erá nómbe tajiášatí
íntskurini indéni kuínda p'íjpatarantskueni jása
párákini jaróatani šanjátani."





ka tátsikua sésiksa niráska, iápurísa erájpapani
irétichani. niáraskaksa šaníchu, ka juchíti táti
aíjti susánani:

"no naníksa menáňakuxiska, čo no íja? jú iá
uénjá chekákuaju."

ka jí juchíti nándini aíska:

"méni ťnaní iréka tatá bonifásiu? erá, éska
šáni katsíkatsísa iréňani išú."

ka ékaksa kajámani jápka, juchá kúskaksa ma
jimá anápuni.

jindéspti tatá bonifásiu.

ka tatá bonifásiu juchíti tátini aijti:
"kúmba, ¿juuáskijtsani sáni p'orémbini? janué,
janué iá sáni išuísλ, kúmba."

ka juchá niáraskaksλ iméri chénemba, ka sésiksλ
t'iréranani.

ka tátsikua susána aijtirini:

"¿nóri niuá jíndini jingóni mónuni ešéni?"

ka jí aíska: "júchkanderu."



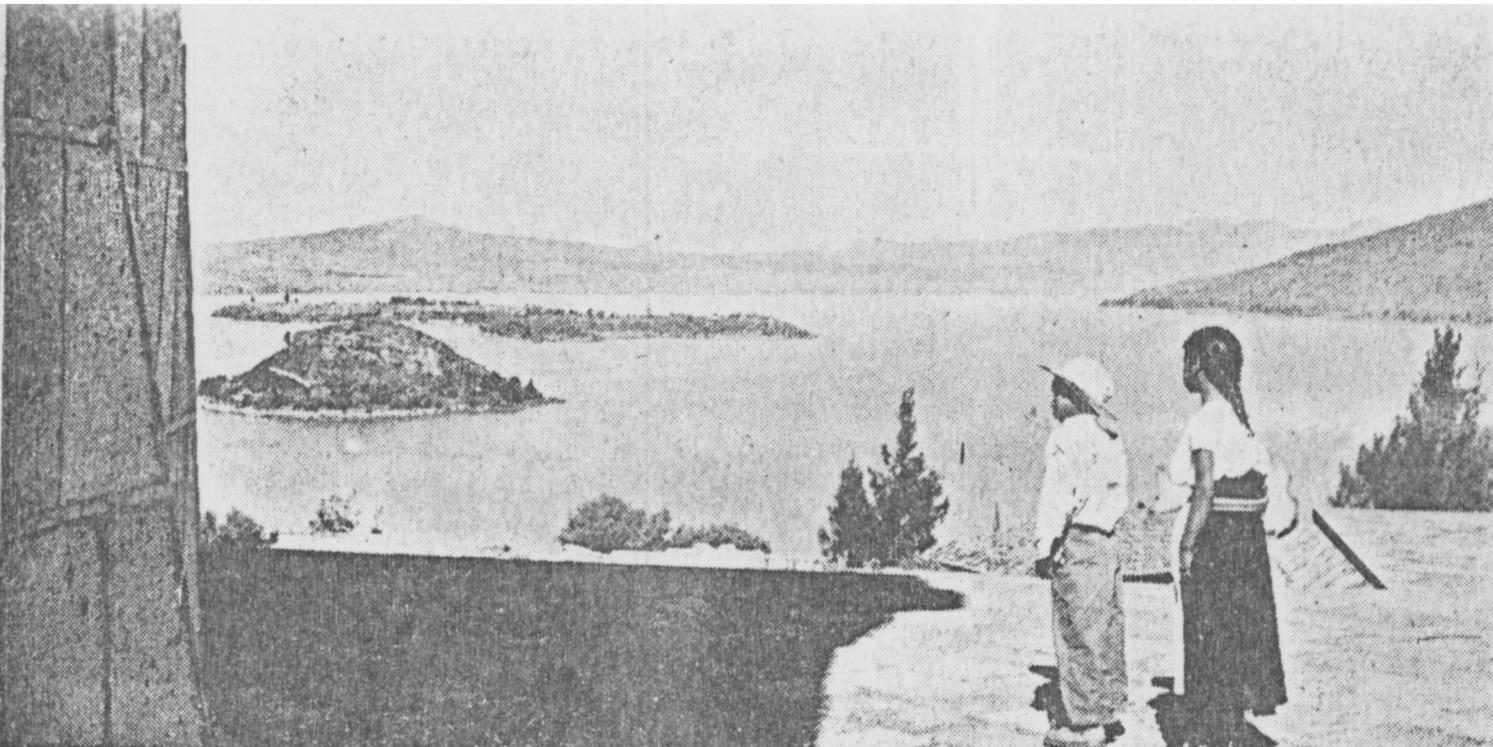
ka šaŋáru púru kalsádeni ka lejítimu kaáman-
dini. ka juchá jiréjirémipariŋksa kaámaska nónani
niárani.

susána ajiťtirini: "ái éska šáni iótaka í mónu,
ka espáda jupíkatišatí."

ka jí aíska susánani: "uákaksŋa incháni
páraksŋa kaáarani jájkiu jambériŋa."

ka imáriní ajiťti: "júchkanderu incháni."





šeskaksa iámindu kuádruechani na énga josé
maría morélusi t'ajéšipka, ka na énga jámamka
rebulusióniju.

segíriskaksa kajámani jájkiu jambéri. ka jimá
uératiŋksa erájpaska iápurisa: šajákuaru, ka tsirón-
daru ka iunuéni ka p'áskuaju.

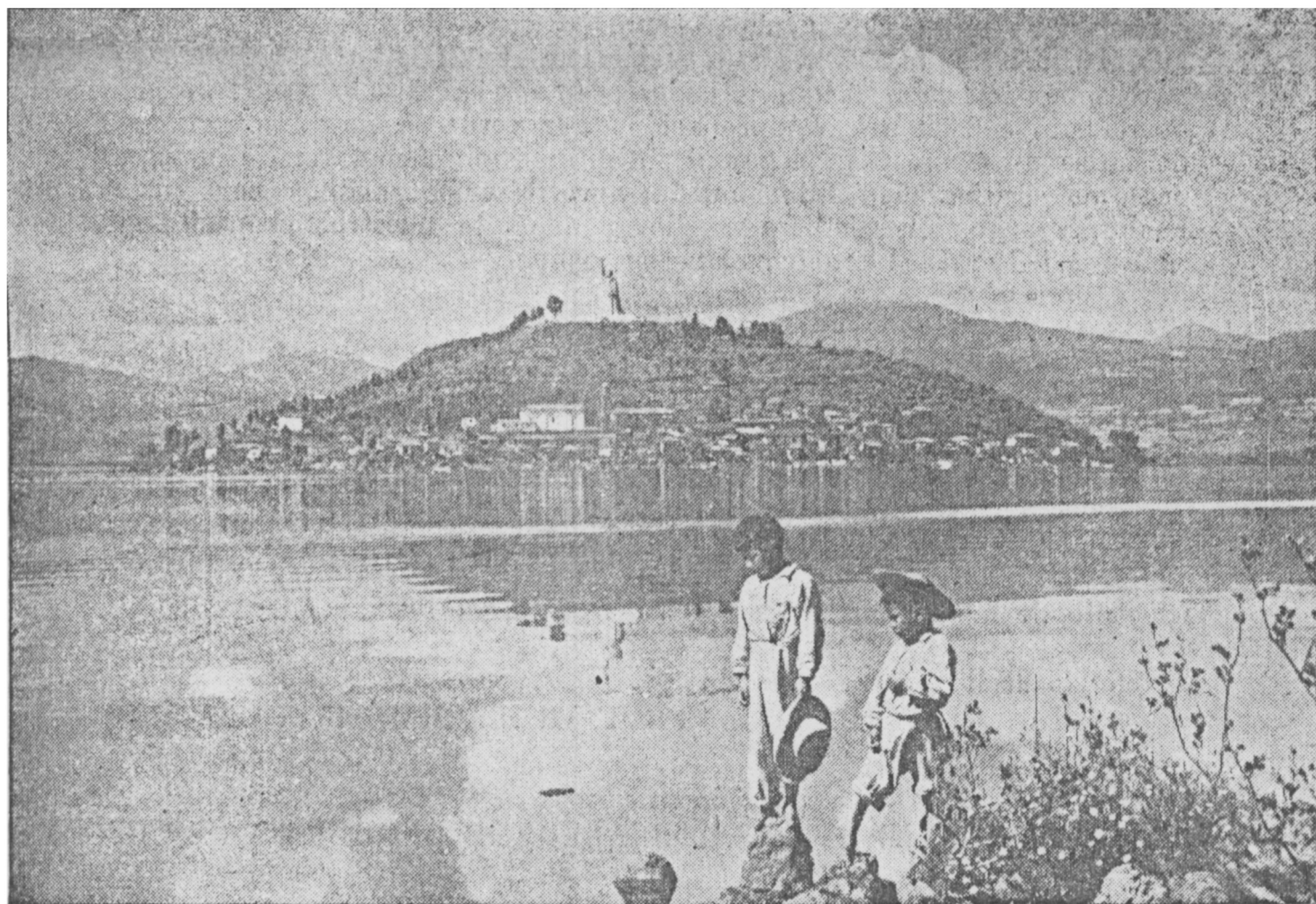


ka ékani jí kétsintani jápka, ísa p'ikuájerasa-
ramka énajkini uekórintani japiá.

ka niántaskaksa tatá bonifásio k'uínchikua
pasáriní. intsámbinaspkaksa sáni kurúcha ka sán-
deruksa piáspka.

ka pauándimakua pajícutantajtijtsani puákuarísa
tatá bonifásio pára sáni isídrísa níntani. ka
sésiksa niántaska kurúcha ambé jingóni.





š a n í c h u

pues como ya quedó dicho, hasta la fecha los alumnos de las escuelas tarascas no han logrado aprender a escribir y a leer con facilidad el español; pero proporcionándoles un poco de material de lectura con literatura accesible, podremos llevarlos a la meta.

No tenemos ni la más remota pretensión de afirmar que este procedimiento de proporcionar unos cuentos o textos en tarasco además de la Cartilla bilingüe sea la clave o el material "SINE QUA NON" para acabar con el problema que dejamos asentado, pues sólo por la experimentación se llega a la comprobación de la verdad y nosotros tratamos de hallar un medio para llegar al fin propuesto. Aceptaremos gustosos cualquier crítica bien intencionada y recibiremos también con gusto cualquier sugestión tendiente a llevar adelante nuestros propósitos y atacar así de raíz el problema que nos ocupa.

LA COMISION.

COLOFON

Secretario de Educación Pública

LIC. MANUEL GUAL VIDAL

Director General de Alfabetización
y Educación Extra-Escolar

PROF. GUILLERMO BONILLA Y S.

Jefe del Instituto de Alfabetización para
Indígenas Monolingües

PROF. ALFREDO BARRERA VASQUEZ

Director de Educación Federal en
el Estado

PROF. LUIS G. MEDELLIN NIÑO

Sección Técnica

Prof. Máximo Lethrop
Prof. Tomás Salvador Pérez

Se imprimieron 1900 ejemplares bajo la dirección y vigilancia de La Sección Técnica de La Campaña de Alfabetización entre los Tarascos Monolingües.